

出國報告(出國類別：考察)

「2019 年國際博物館協會 (International Council of Museums, ICOM) 京都大會暨日本國立民族學博物館館際巡迴特展合作」考察計畫

出國報告

服務機關：客家委員會客家文化發展中心

姓名職稱：何金樑 主任

邱秀英 副研究員

派赴國家：日本大阪及京都

出國期間：108 年 8 月 29 日至 9 月 6 日

報告日期：108 年 12 月 4 日

壹、 前言

一、 依據：

本次出國報告係依客家委員會客家文化發展中心(以下簡稱本中心)108 年度因公派員出國計畫-「2019 年國際博物館協會 (International Council of Museums, ICOM) 大會暨日本(大阪)國立民族學博物館館際巡迴特展合作」考察計畫。

二、 目的

(一) 與國際博物館組織連結

本中心所屬臺灣客家文化館，以逐步達成「全球客家研究中心」為目標，鏈結全球客家研究發展為核心任務，並逐步匯集、蒐整與全球客家有關之文物及文化資產，作為國際間客家學術研究之資源共享平台。

為持續拓展海外客家研究交流與館際合作，本中心與日本(大阪)國立民族學博物館、國立交通大學客家文化學院於 106 年 12 月 16 日簽署六年「學術交流合作協定書」，共同推動客家學術研究交流、巡迴特展及客庄調查研究等具體國際交流合作計畫。2019 年國際博物館協會 (International Council of Museums, ICOM) 大會於 108 年 9 月 1 日至 7 日在日本京都舉行。ICOM 年會為三年一次的全球博物館界盛會，聚集來自各國不同學科領域的博物館專業人士進行經驗交流。本中心亦與國內重要國立博物館參加文化部舉辦之「臺灣博物館 2019 國際博物館協會京都大會交流展」，藉以行銷臺灣客家及本中心南北園區特色，讓更多的國際友人認識臺灣的博物館及客家多元文化。

(二) 落實三方合作計畫

本中心、日本（大阪）國立民族學博物館及交通大學客家文化學院已初步規劃合作「全球客家國際巡迴特展」，預訂 109 年先於臺灣展出、110 年於日本（大阪）國立民族學博物館展出，爰利用參加上開 ICOM 年會及博物館交流展期間，進行 109、110 年巡迴特展展示合作案之細節討論與交流。期持續透過三方合作集結多視野多觀點的跨領域經驗交流，豐富當代客家研究與族群博物館的多元內涵。

(三) 考察國外生態博物案例

此次行程擇定參訪以考古遺址與館舍相結合之大阪歷史博物館，以及以生態博物館取向之京都滋賀琵琶湖博物館參訪，透過拜訪查兩座具特殊意義博物館，以及考察館內之相關展示以及展示論述，作為本中心兩館舍之未來發展生態博物館概念之參考。

貳、 出國人員及行程安排

本次出國由本中心何金樑主任率中心 1 位同仁前往日本大阪國立民族學博物館、大阪歷史博物館、京都滋賀縣琵琶湖博物館以及參與 2019 年國際博物館協會所舉行之京都年會。

- 一、 出國行程：108 年 8 月 29 日至 108 年 9 月 6 日，為期 9 日。
- 二、 考察人員：何金樑主任(擔任 ICR 場外會議文章發表人；並帶隊參訪及視聽客家音檔事宜)、邱秀英副研究員。

三、 相關行程摘要

日期	行程
8月29日(四)	桃園國際機場->大阪關西機場 09:00 搭乘中華航空 CI 152 航班，8月29日 12:50 抵達日本大阪關西機場，飛行時間 2 小時 50 分。
8月30日(五)	參訪日本大阪國立民族學博物館 視聽客家音檔 夜宿大阪
8月31日(六)	考察大阪歷史博物館 夜宿京都
9月1日(日)	考察京都滋賀縣琵琶湖博物館 夜宿京都
9月2日(一)	參與 ICOM 年會 夜宿京都
9月3日(二)	參與 ICOM 年會 夜宿京都
9月4日(三)	參與 ICOM 年會 夜宿京都
9月5日(四)	參與 ICOM 年會之 ICR 非現場會議 夜宿京都
9月6日(五)	大阪關西機場->臺灣桃園國際機場 14:00 搭乘中華航空 CI153 航班，9月6日 16:00 返抵桃園國際機場，飛行時間 3 小時 00 分

參、 活動紀要

一、 拜訪大阪民族學博物館視聽音檔紀要

(一) 視聽音檔目的

日本唱片工業大約在西元 1914 到 1943 年期間引進臺灣，如：最早引進的日本蓄音器商會等，總共發行了兩千多面的臺灣唱片，部分原盤完整保存於日本國立民族學博物館（以下簡稱民博），民博也從母盤拷貝部分數位音檔。參考民博福岡正太研究員編著「植民地主義と錄音産業：日本コロンビア外地錄音資料研究-台灣篇」，有相當多位客家歌手演唱（奏）歌（樂）曲收錄在其中。

本中心與民博於 2017 年 12 月 16 日簽定三方合作計畫協定，將共同合作 2020 年於臺灣舉辦的「日本與臺灣客家研究特展」，其中「客家音樂單元」將闡述日本時代（西元 1914 年到 1943 年）客家音樂錄音文化背景，反映日本時代的政治經濟環境，以及常民對於文化、藝術、美學的追求，由人與物件的生命史，來理解日本時代到戰後初期的客家音樂發展，同時，由這些物件收藏可以肯定的是，客家族群除了傳統客家八音，隨新時代的變遷，開始有新音樂的嘗試。

本次參訪目的，是希望透過視聽民博館藏之日本時代錄製之客家音樂，可初步瞭解這些遠渡日本錄製唱片的客家人的背景，以及理解當時日本時代客家地區內的藝文網絡，以及客家族群日常生活的另一個面向，更可以爬梳出日本時代到戰後客家音樂發展歷史脈絡，乃至於對於當代客家音樂的影響。這批珍貴的收藏品，所體現的是豐富的人與物件的生命史，將成為說明臺灣客家族群在臺灣音樂史發展史上重要的佐證資料。

(二) 試聽音檔過程

此次拜訪日本民族學博物館，首先以客籍人士為搜尋基礎，共計申請聆聽客家音樂之有三十個的音檔。於出國約兩個月前，備妥申請書並填妥預借之音檔編號及項目，完成用印後，先行提送給河合洋尚教授代為申請，並於當日拜訪民博時再將申請書正本提交給民博。除了本中心文資



典藏組已經擁有之音檔，此次拜訪 聆聽音檔處-民博情報課映像音響係
民博申請書預借的曲目如下表：

序號	唱片番號	唱片內容	演唱者 / 發行年月日
1	T231A	改良採茶	張旺榮
2	T231A	改良採茶	張旺榮
3	T232A	改良採茶	張旺榮
4	T232B	改良採茶	張旺榮
5	T1113A	採茶戲-義方教子 1	梁阿才 /1937.1.25
6	T1113B	採茶戲-義方教子 2	梁阿才 /1937.1.25
7	T1115A	採茶戲-義方教子 5	阿桂妹、梁阿才、阿好妹、阿玉妹/1937.1.25
8	T1115B	採茶戲-義方教子 6	阿桂妹、梁阿才、阿好妹、阿玉妹/1937.1.25
9	T1151A	包公審瑞草一	阿桂妹、阿好妹、阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
10	T1151B	包公審瑞草二	阿桂妹、阿好妹、阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
11	T1152A	包公審瑞草三	阿桂妹、阿好妹、阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
12	T1152B	包公審瑞草四	阿桂妹、阿好妹、阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
13	T361A	北管西皮 鬧西河一	阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
14	T361B	北管西皮 鬧西河二	阿玉妹、梁阿才/1938.1.5

15	T362A	北管西皮 鬧西河三	阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
16	T362B	北管西皮 鬧西河四	阿玉妹、梁阿才/1938.1.5
17	T281-A	耕作受苦歌(上)	蘇萬松 /1935.7.20?
18	T281-B	耕作受苦歌(下)	蘇萬松 /1935.7.20?
19	T295B	勸世歌-夫婦相愛	蘇萬松 /1935.7.10?
20	T295B	勸世歌-小兒勸讀勸改	蘇萬松 /1935.7. 10?

當日，到達民博館之後，進入一個預備好的開放式的空間。館方準備一人一台 CD 撥放器以及耳機，共計有三台。而在聆聽的過程中發現，每一片 CD 有 20 首曲目。這些 CD 依



照館方的說明，於 2004 年都已將所有 館員荒木啟美為我們說明使用原則音檔轉檔成 CD 唱盤。每片 CD 裡面，各有 20 首不同曲目的音檔。

從音樂檔案內容的客語腔調當中，此次是先從預借音檔內容內的客語使用腔調來看，幾乎都是以四縣腔調為主。以民博館針對臺灣地區的音樂分類來初步理解，臺灣作為日本的殖民地的一部分，其中所



與荒木館員就音檔討論交流

蒐羅的音樂，各有福佬語(閩南語)、客家語或是京劇腔調的檔案。換句話說，客家腔的音檔皆與其他腔的音樂分類在一起。

「分類」是科學領域的概念，

特別是在日本時代所蒐羅的臺灣各族群的大量資料中，其實都依照科學性以及可測量、可量化的實證精神來治理臺灣。臺灣音樂亦可以從這個觀點來理解，從這批音樂的分類某種程度可以理解到日本政府這時候，是如何看待這批臺灣地區

的音樂，以及從分類中來瞭解具有客家屬性的音樂，是被放置什麼樣的位置、或是說可以從分類當中可以觀察出日治時期對於臺灣音樂的想像，更甚者若聚焦一點來看當時是否有無所謂的「客家音樂」。藉由各種不同的觀點，來理解這批被保留下來的大量音檔，是有其相當的意義。



何主任與同仁仔細聆聽音檔

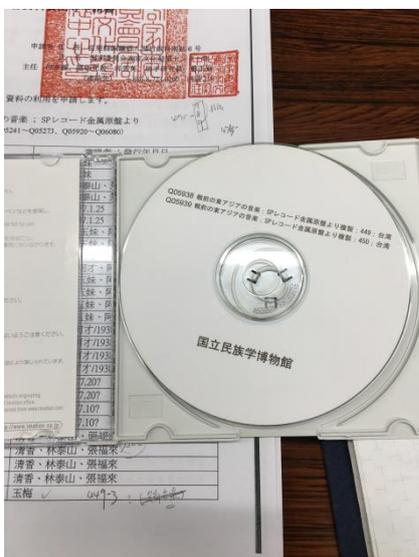
(三) 未來與展望

1. 由音樂探究客家族群的社會生活

客家人在日本時代日常生活中的音景(sensescape)可以想像的相當多元。不論是在祭祀儀式中的傳統八音，或是在勞動過程或是日常的客家山歌，抑或這批客家人遷徙至日本錄製的唱盤音樂等等，音樂作為理解一個時期的社會生活，或是當時候臺灣客家族群日常生活，甚至當時候日本時代為何得以發展生活娛樂的蓬勃現況，其實可能某種反映出那個時代的社會狀態。

2. 音樂錄製的行動者

這批音檔(物件)背後，其所呈現出當時錄製的歌手來理解當時的場景和人際脈絡。這批錄製音樂的歌唱者而言，這群客家歌手遠至日本錄製音樂，歌手與歌手之間的網絡連結是有其意義，歌手在當時得以到日本錄音，應是一件重大的事情，可以錄製成唱片



民博所整理的音檔

代表歌手及所錄製的歌曲，在當時應其市場，推測歌手們可能在臺灣更具相當一定程度的實力。由民博音檔的檢索簿冊當中，若是以人名做為檢索或是搜尋，並透過網路資料及文獻比對，這群客家歌手某種程度已呈現出社會網絡關係。這樣的社會網絡關係所體現的可能是師徒關係、朋友關係甚至是親屬關係等等，都相當值得再透過口述歷史的調查，一一透過歌手的後代，探究並爬梳出這群日本時代客家歌手的生平事蹟，由個人、微觀層次來理解這批民博音檔資料，所突顯的日本時代社會生活是有其必要。

除了從個人、微觀角度出發來理解之外，在整體的、巨觀層次的日本時代社會生活所發展出的觀點更是不能夠忽略的角度。尤其，日本音樂工業可以說是深受西方文化影響下的產物，唱片公司所突顯的意義是在於這時候音樂的流行文化及市場規模的展現，都顯示日本音樂唱片公司對於市場規模應有相當地掌握。或許可以從唱片公司所呈現出來的「南國」音樂，又是另一個理解臺灣音樂圖像或是臺灣客家音樂的想像途徑。也或許，這樣的想像也是我們現今的想像，換句話說客家音樂是當代我們所想像或是建構出來的。

3. 音樂所反映的性別、階層關係

日本時代以從事音樂或是戲曲為業的客家人，往往都有其師承關係，並且成為網絡。然而，在這樣的網絡的建立或是形成，在當時是否即有客家音樂的觀念，族群被日本政府分類，當然音樂也會被依照腔調或是地區再分類，客家人怎麼看自己的分類，怎麼看這些音樂。同時，這批音檔所呈現出來的性別、階層關係是值得被關注的。傳統對於客家社會的認知，是具有晴耕雨讀以及幾乎是崇尚儒家儀禮的客家意象，這批音檔中所呈現的主唱、合唱、名字安排的先後順序，賦予性別在日治時期藝文表演中角色是有趣的。這時候的社會生活，對

於男性戲曲工作者的期待，或是做為家事工作者且長期被賦予以家事為主對內的女性角色，轉身為一位戲曲工作者所被期待的社會角色，又是為何？

而無法對於職業類別的想像與根深蒂固的分類，在根深的傳統概念-唯有讀書高，以及保守心態的職業生活取向，這批音樂工作者所透露出來身分地位與階層關係值得深入了解。

4. 音檔內的詞曲內容的逐字的考證

這批音檔雖然可以初步辨別客家語或是福佬語(閩南語)，然而在聆聽音檔過程中發現，音檔中的歌曲內容，值得去一一將逐字爬梳出來，但聆聽音檔時也發現有其困難。其中歌曲中的咬文嚼字，較難以判斷整段歌詞內容。初步的解決方式，在臺灣可以搜尋相同名稱的曲目與歌詞，連同音檔中的曲目語歌詞加以比對，或許可以一一的找出每個音檔中的歌詞曲目。同時，透過臺灣現有的音樂歷史資料，或許可以做為日後與民博共同合作，一同整理臺灣音樂中的曲目或是詳細的敘述文字。一方面以民博館藏日本時代的客家音樂，提供臺灣方面以充實客家音樂的缺乏，另一方面由臺灣提供的敘述性文字予民博，讓本中心與民博館，可在三方學術合作的基礎上，共同來利用這批館藏在日本民博的臺灣客家音樂，藉由物件，來做為臺日博物館雙方的交流基礎。

二、 穿越時空的大阪史展示-考察大阪歷史博物館紀要

大阪歷史博物館可以說是由一個空間感與時間感交錯而成的博物館。走出大阪中央線地鐵，按圖索驥到達大阪歷史博物館前廣場，進入眼簾即是以重製的歷史難波宮倉庫群遺跡。廣場中即以重建倉庫群建築，開啟了參觀者進入大阪悠久歷史體驗。

首先就空間感而言，與臺灣境內博物館明顯的差異是在於，臺灣博物館幾乎都是以平面樓層的方式來呈現博物館的內容，透過館內一間間的特展展場來作呈現；而大阪歷史博物館因為空間限制的關係，博物館其實藏在高樓大廈裡，走進博物



館參觀會需要先至博物館內的最高層樓，逐步地依序下樓觀看展場，每一樓層都代表不同的年代，每一個樓層都利用各種實物模型、照片、影像等多媒體手段，來向參觀者介紹各個歷史時期。並由文物陳列、實物模型加上多媒體展示，依照年代，盡可能的向參觀者再現當年的風貌。

從大阪歷史博物館遠眺地面歷史遺跡

也因為歷史博物館的高樓層，使得在觀看地面上的歷史遺址能顯得一覽無遺，成為參觀大阪歷史博物館驚為天人之處。例如：太極殿除了在展館內有展示說明之外，在定時開啟玻璃帷幕後，卻發現太極殿的歷史遺跡，可以一覽無遺，這樣的展示手法巧妙運用歷史博物館高樓層的視野，讓地面的歷史遺跡得以一覽無遺的被看見，也讓參觀者驚呼連連。透過文字敘述以及現場歷史遺跡的對照，會加重參觀者在視野上的層次感。

其次，博物館內所帶給參觀者的時間感，再加上遠眺在車水馬龍之中的大阪城，讓參觀者有了相當多層次的體驗。隨著展場逐樓的展示大阪城的長久歷史發展，當每每下樓的轉角之間，都可以透過玻璃



何主任率同仁參觀大阪歷史博物館

帷幕看見大阪城高聳的立在博物館的另一方，而大阪歷史博物館館內所站立的高度與大阪城的高度正好相對於俯視狀態，我們可以發現大阪歷史博物館當初在興建時，有特別將大阪城作為歷史建築納進來做整體思考，隨著展場中展品的陳設，再到動線轉角可看見大阪城聳立於空間的另一端，會有時間與空間不斷交錯之感受。

整體而言，大阪博物館展現了傳統與現代空間的結合、大阪歷史的源流及發展，以及傳統博物館到現代博物館的多重展示手法，且展示充分運用了各種實物模型、照片、影像等多媒體手段，向來訪者依次介紹大阪從古到今的各個歷史時期



大阪歷史博物館運用精細小巧的模型

，也讓敘事歷史的時期和故事變得有趣。如館內藉由考古器物到鉅細靡遺的模型，配合考古現場遺址以及當時候大阪城建築的日常生活的重建，都直接的衝擊作為參觀者感觀上的視野。再者，在這裡發現了學習單，主要是根據每一區每個時期提出一些問題，以及配合該時期的蓋章區。當然，而每個區蓋的章形式和樣式都很特別，例如當時公文書用的印璽，或有代表當時某些官方用途及頗具特色的刻章，讓對於喜歡蒐集章的民眾，除了可以知道當時運用印璽的樣貌外，也看到這個章就彷彿回想歷史時期的場景。第三是志工與民眾互動的遊戲-投扇興（とうせんきょう），每個人可以丟五次扇子，利用手去控制扇子擲出滑下的角度擊下箱子(枕)上的目標物(蝶)，得分卻以不同進擊的形式、角度而又有種不同的得分方式。簡介上提到投扇興是江戶時代中期發明的遊戲，融入在歷史場景以作為志工與參觀民眾互動的遊戲也顯得相當有趣。

三、 展現在地人與環境的生態博物館-考察琵琶湖博物館紀要

琵琶湖是日本最大的湖泊，其歷史可以追溯到大約 400 萬年。這座以琵琶湖為主題的博物館充滿了各種各樣的展覽，運用琵琶湖內擁有的資源作為策畫展示，包括以淡水魚為主的水族館設施，也可看到琵琶湖的所有特有物種。

京都滋賀縣琵琶湖博物館，相較於在大阪參觀的大阪歷史博物館，以強調城市歷史淵源論述而言，琵琶湖博物館論述是以自然環境與人類的雙重互動關係作為論述主軸。再者，不同於大阪歷史博物館訴說日本自西元六百多年開始建立國家體制雛形的國家歷史，以及敘述日本作為一個國家群體的歷史論述，透過各種物件以及巨大的展示手法，展現日本國境內即有豐富的歷史源流，讓參觀者參觀後對於博物館的物件，來作為理解建立國家群體意識的重要媒介。而在琵琶湖博物館其所呈現的是另一種論述方式，藉由人與自然環境的互動，展現人與土地的關係及以人與大自然互動作為論述軸線作為其整體展示手法之外；也充分運用琵琶湖的自然資源，來訴說自然環境以及特殊的產

物，及如何孕育出在地社會、週期性的慶典文化。

以上是以觀看者的角度，來簡短的比較大阪歷史博物館以及琵琶湖博物館的差異。由京都市區前往琵琶湖博物館需要花費一段時間，眼中的地景轉變也是諭示了琵琶湖博物館的特殊性。由熱鬧的京都車站轉入較為鄉下的滋賀縣，路途中可感受人與人的互動也從講求快



琵琶湖博物館外站牌

速地步調中稍微緩慢了許多，場景也從繁華的城市轉入鄉下景色，猶如在南部的美濃一般，一棟棟的家屋佇立在阡陌田園之中，越是遠離火車站，彷彿臺灣鄉下的田園景色不斷呈現眼前。作為一個參觀者面對外在環境的轉換，其實是參觀博物館重要的感官刺激與經驗，而琵琶湖博物館所著重的生態特殊性，即是充分的顯現在博物館與在地自然環境與社區的連結。

琵琶湖博物館大致上可以分成三個展示空間：一個是介紹地形環境為主的展示，一個是以琵琶湖的自然環境與人類互動所產生的社會文化展示，另一個則是以湖面下的水族動植物的展示，充分的將琵琶湖獨特的天然資源與地形地貌，透過各種方式展示出來。

在這三個主要的展示空間中，值得提出來敘述的一點是，博物館特別將建構三種展示知識與論述背後的研究工作環境，透過展示手法以實境造景的方式呈現出來。研究人員充分利用研究專長領域，讓博物館在各方面的研究能量達到最極致，透過由各專業領域研究員長時期關注以及投入琵琶湖的自然環境與社會文化的各種面向的調查，呈現在琵琶湖博物館內的展示手法及展示內容之中。



也因為博物館的研究人員的重要性，琵琶湖博物館不同於其他博物館僅是大量展示物件、模型等等，琵琶湖博物館內特別將研究員的研究場合，也透過造景方式一併展示出來。博物館的論述，是來自於研究人員的研究所得，論述與知識其實是取決於田野實證經驗中，在館內展示研究人員的工作場合造景，某種程度是博物

琵琶湖博物館館員與小朋友互動

館將其專業的論述的過程，以大眾可以理解的角度和展示手法，說明知識及展示內容的產生過程，讓參觀者能透過各種展示內容來共同理解知識的傳達。

這樣的巧思，也讓參觀者，可以更理解研究人員平時工作的場合，工作時使用的器具，以重建研究的環境。特別有許多小朋友，特別喜歡把玩研究者的研究工具，也充分實現博物館教育的功能。

其次值得一提的是，琵琶湖博物館也特別從當地蘆葦與沼澤地天然環境作為展示手法，孕育出當地的多元豐富的生態樣貌。特別是琵琶湖所產生的大量蘆葦，成為了當地人建立家屋屋頂的原料、在宗教儀式祭典用來祭祀的物品、抑或是用來編織而成在日常生活中各種用品，蘆葦成為了居住於琵琶湖附近家戶主使用的來源。而因為沼澤地帶的豐富生態特質，造就了各種魚類及蟹類的生活環境，也就帶來了各種大量鳥類的棲息。而也因為鳥類的棲息，鳥類的糞便成為了農夫耕作時源源不絕的肥料來源。



由琵琶湖的生態環境作為論述手法，將人類的角色安置於琵琶湖之中，人類僅是大自然環

琵琶湖博物館結合戶外生態空間與展示

境中的生物，明顯的將琵琶湖生態動植物，作為以生態博物館的屬性發揮到極致。此外，還有一個展區是蒐集琵琶湖的影像，透過影音系統也讓琵琶湖與世界各國的參觀者留下深刻的交流互動。

綜上所述，藉由參觀兩種不同類型的博物館，也讓我們了解博物館的宗旨和目標的重要性。大阪歷史博物館必須以長時期大阪歷史的形成與發展作為首要，充分運用回復歷史場景的手法讓人彷彿置身於

當時的情景，藉由各種物件及模型等讓參觀者體驗當時的氛圍；而琵琶湖博物館則是回到在地居民長期與琵琶湖的互動，從生活、生態、生計，甚至是生命經驗，藉由展示讓參觀者深入了解人與環境間的重要性。兩個不同類型這展示，恰巧可以思索在經營南北兩館時的不同樣貌及發展方向。

四、 參與 ICOM 開幕式及博物之島-臺灣展開幕

ICOM 京都 2019 大會的主題是“作為文化樞紐的博物館：傳統的未來(Museums as Cultural Hubs : The Future of Tradition)。”近年來，世界各地的博物館已開始更認真地思考如何能以博物館的角色朝向社會教育，善盡社會責任。在眾多全球政治，經濟和世界各地發生的社會變化氣候變化，貧困，衝突的根本問題，自然災害，人權和環境，博物館變得越來越緊迫的思考如何運用自身的角色有助於建立一個和平與可持續的未來。每個博物館都是獨一無二的，都有自己的特色重點-歷史、藝術、自然歷史、科學、文學或其他主題。同樣，每個博物館都有自己的蒐藏、歷史發展、運作模式和展示目標。但是作為

博物館，雖然是有限度地獨立實體，也可以透過區域性相互聯繫，並藉由國家和國際間的相互網絡，透過這樣的努力，一起讓世界變得更好，也滿足了社會的期望。

ICOM 京都 2019 大會是旨在作為論壇討論博物館如何最能滿足社會的新期望。主題「博物館作為文化的樞紐」充分表明了這一點，以討論各種主題，



2019 ICOM 京都大會海報

包括連接，合作和關於國際利益的信息共享。這樣的合作可能會在博物館之間進行自己或博物館與其他文化之間，以及教育和研究機構，社區，專家或利益相關者。ICOM 也在重新考慮「博物館」的定義，這個過程應該帶來脫穎而出的各種國家和地區博物館相關問題及其潛在的解決方案。同時，對物質和非物質文化遺產以作為博物館使命的核心。對於博物館的未來，我們應當珍視人類作為構成共同文化遺產的資源，並將其維護這些資產的安全地傳給未來的世代，但我們也有義務藉由展示或其他形式分享和宣傳這些文化遺產。



此次行程主要目的是在於參加國際博物館協會（ICOM，International Council of Museums）三年舉行一次大型國際年會，而 2019 年是逢於亞洲日本京都召開。國際博物館協會（ICOM，

本中心何主任率同仁參加 ICOM 大會 International Council of Museums）為國際上最大博物館專業組織，匯集全球超過 138 個國家地區之各領域博物館專業人士組成。中華民國博物館學會今年在文化部、教育部、國立故宮博物院與全臺各公私立館所及學者師生共同協力下，參與各項會議發表及主題展出，此行博學會集結臺灣歷年最多博物館專業人士，共計超過 100 名代表與會，提出 60 篇以上的學術論文發表；另則宣佈國際人權博物館聯盟亞太分會在臺灣成立的重大喜訊，將一併呈現於三年一度的國際交流大會。

臺灣主題館展區將於大會期間 9 月 2 至 4 日在日本國立京都國際會館新館博覽會展示，分享臺灣博物館界的豐沛動能。其中由國立臺灣博物館負責策劃的主展場「博物之島」(Taiwan: A Living Museum)

呼應大會主題—「博物館作為文化樞紐：傳統的未來」(Museums as Cultural Hubs: The Future of Tradition) 在山巒環繞的氛圍中，展現臺灣博物館社群在「永續環境」、「人權與正義」、「友善平權與文化平權」及「社群與公眾參與」等四大主題實踐成果。主題背景則以藝術家林惺嶽的作品〈受大地祝福的山〉映入群山中的彩虹，象徵臺灣多元共融的文化。本中心



與何主任在臺灣主題館展區和國立臺灣博物館洪世佑館長(右 2)、文化部蕭宗煌次長(左 2)合影。



與何主任和國際人權聯盟(FIHRM)主席大衛·佛萊明 (David Fleming) 合影。

人員基於部分合作於館際協力設展區相關活動均積極參與，並藉此場域加強與國內外館間的交流，以增加未來合作的機會。

五、 參與 ICOM 年會及 ICME 場次紀要

民族誌博物館專業委員會 (International Committee For Museums And Collections of Ethnography, ICME) 是國際博物館協會 ICOM 旗下專業委員會之一，致力於整合地方、國家及全球文化和社會的民族誌博物館與館藏。

ICOM-ICME 在堅持其原始使命—收藏、保存、交流、研究、展覽的同時，亦將實踐方向轉往與社區/群建立密切關係，並為應對現代社會問題和矛盾尋找新方法，主動應對民族誌領域所必須面臨的諸

如社群刻板印象、種族主義、殖民歷史等挑戰，積極宣傳以尋求緩和全球性問題。ICOM-ICME 期望建立起不同文化間的對話，搭起跨文化的橋樑，並定義可持續發展的未來。

ICME 場次的主題演講的內容，討論的主軸是放在殖民國家與被殖民者/歸還文物之間，博物館要扮演何種的角色？文物返還至原來文物擁有者的過程中，如何再連結原來的社群與居民，以及博物館在文物歸還在倫理上的角色，能讓博物館作為文物展示機制，博物館透過文物歸還過程中所能延伸的文物永續保存，以及提升與在地居民、社群的公民權利。

在博物館在去殖民化的過程中，去殖民化只是為了調和過去，而且還挑戰當前的殖民主義形式。這些問題與 21 世紀博物館的基本目的有關：博物館櫥窗中是否呈現歷史或平台，在這些平台中，不斷重塑故事以反映新知識和歷史，而雜亂工作可以用來增強人的能力並創造新的未來？

如同面對國家檔案製造的過程，殖民政府對於不同種類的關係，對於收集、保存、甚至摧毀，殖民政府都扮演了決定的角色。殖民檔案不只是殖民國家的紀錄，同時他也是一個帝國歷史的儲存所，然而反殖民帝國主義者，則不只是要去修正歷史，同時也是要去發現不同的資料來源以及來源的正確性。

檔案是國家是作為歷史、做為保存或是紀念的一種合法化的方式，而檔案也將階級制度、政治陰謀將神聖化的國家以及莊重的過去加以記錄。所以必須透過不斷的挖鑿歷史遺跡。歷史學家在檔案中製作歷史，而這個歷史僅是國家考古的沉澱物，僅是依循國家歷史的考古，而我們更應當去挖掘未被紀錄的歷史事實。而作為博物館在去殖民化的過程當中，又該要如何其就作為保存殖民主義的身分與定位之角色

再省思。

聯合國教科文組織亦設有相關委員會，使得過去非法掠奪的文物可以循國際仲裁或國家與博物館間的協調取回文物擁有權。這些國際趨勢與新公民權益的認定，使得 1980 年代開始歐洲的民族學博物館的定位與角色受到質疑，特別是其典藏文物取得的合法性與展覽中對他者文化的詮釋與再現都引發不同的討論。

90 年代開啟的新博物館學、從法國開始的生態博物館運動與社群博物館亦可視為對多元文化主義的回應。更有甚者的去思考博物館如何能肩負更大的社會責任，博物館從以文物研究為主體，開始強調社群參與，以及促進多元文化與社會包容。

六、 參與 ICOM 年會及參加 ICR 場次紀要

ICR(International Committee for Regional Museums) 地區性博物館專業委員會創建於 1960 年代，是為世界上數量最多的地方博物館而設立的。地區博物館在其社區中的文化，歷史，環境，社會發展和語言方面的作用感興趣。在社會和政治變革影響著數百萬人的基本身份的時代，關注地區博物館的挑戰，並從哲學、方法論上和國際合作。在民主社會，博物館是人類的論壇，並透過使用自然和文化遺產，包括現在和將來，有形和無形來展現。ICR 是國際博物館理事會(ICOM)的國際委員會，提供博物館，專業人士和組織之間的交流，合作和信息交流論壇，促進區域博物館的發展，以造福其社區。

而 1980 年代以降，興起一波「新博物館學」(New Museology) 的浪潮，特別在 1971 年第九次國際博物館會議後，以法國為首的生態博物館帶起了挑戰原本博物館的權威。生態博物館促使博物館學思想的內容更添多元，改變了一個原本植基於大量收藏、科學分類、權

力展現的運作形式，顛覆了人們對博物館的傳統想法。讓地區性博物館所探討的議題，注入了多元豐富的思考。

而近代所延伸的生態博物館中，其中「生態」二字，是將博物館本身置於地方知識的脈絡中，讓地方知識亦成為博物館的資源。重視在地的特殊人文、社會文化、產業，是生態博物館最重要的特質之一。摸索追尋並真實感受在地的集體記憶，這是生態博物館最獨一無二的鎮館之寶，也是最別無所求的價值，更是務必被好好經營的部份。在一地區中共享歷史文化、生態景觀等資源，打破了傳統博物館建築形式的侷限。

若以社會學理論中的集體記憶概念，或許可作為生態博物館實踐的手段。集體記憶是源自於Halbwachs(1925)的概念，據他的說法：集體記憶不是一項隱喻，而是一個社會事實，由團體的意識力量與制度所傳達與維持。他說：社會團體透過對過去的一致性描述來建構世界觀，而描述是透過溝通而非私人記憶所建構。他反對哲學家與心理學家對個人心理的研究途徑，他贊成的是共享或集體的想法源自於群體成員內的互動。

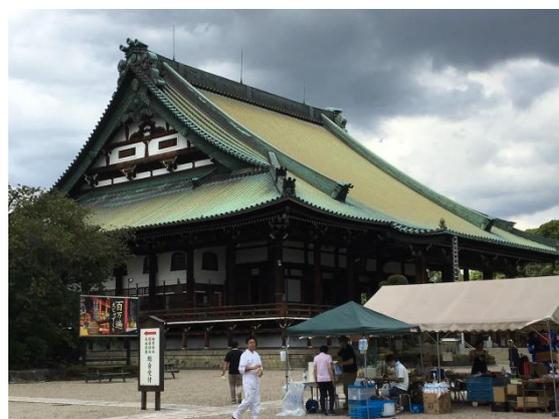
集體記憶並非是天賦的，那是一種社會性建構的概念，一個社會裡有多少不同的團體與制度，就存在有多少不同的集體記憶。這其中是個體在做記憶，且這些個體卻是身處各自特定的團體脈絡中，憑恃著團體脈絡來記憶或是創造自己過去的歷史。然而不同於傳統的實證史學，社會記憶被當作是做歷史的方式，將個人的詮釋力量納進來，透過當地人對於歷史的看法，透過現有歷史紀錄的書寫，能進一步的詮釋以及再詮釋，更進一步的去思考文化與歷史之間的交集點。而任何社群的集體記憶，也成為了建構地區性博物館基礎。

集體記憶中共同意識的展現，成為了當代博物館作為推動文化保

存，以及提升社會大眾針對文化保存意識的建立，都成為了重要的中介角色。地區性博物館在各地擁有不同的文化展現。在不同的社會脈絡中，所體現的展示以及展示理念皆不相同。但其中因為地區性博物館的蓬勃發展，讓各地的展示充滿了地方認同以及地方意識的建構、殖民展示與反思、地區性博物館衍伸的公民權展示、對於環境教育及永續議題等議題，都在地區性博物館中的呈現當中，突顯了地方知識在建構地區性博物館的重要性。

七、ICR 場外會議紀要

ICOM-ICR(INTERNATIONAL COMMITTEE FOR REGIONAL MUSEUMS)的場外會議，是以區域博物館如何結合在地社區為主軸，此次 ICR 秘書處將京都年會場外會議移到大阪平野大念佛寺舉行。



平野町大念佛寺

我們好奇為何 ICR 會挑選平野大念佛寺為舉行場外會議地點，經側面了解原因是在於因為大念佛寺住持在幾十年前，即開始推動大念



平野町在地的博物館地圖

佛寺周遭社區居民共同參與事務，為了世世代代都能夠學習平野地區的傳統文化，遂逐漸邀集平野居民以及商家一同參與，以區域生態博物館的方式為自己的地方社區服務。

區域博物館如何才能成為負責任的合作夥伴，以尊重、保護和詮釋文化和自然遺產的傳統？區域博物館可以與不同領域的專家進行響應和合作，收集非物質和自然資源。有形遺產-代表人們的聲音經常被聽到，尤其是在保存與自然資源有關的習俗和傳統習俗方面。區域博物館應在傳統的基礎上擴大博物館研究的範圍，以涵蓋過去，現在和未來的生態問題，並從種植、收割、捕魚、畜牧等方面的工作，以及對文化或自然環境的有效管理，以實現可持續的未來。

由 ICR 的場外會議，可以理解到博物館的範圍不再侷限於有形的建築，她可以經由組織的運作，利用核心博物館和衛星或類博物館的發散性網絡系統，將博物館的領域擴展為整座村莊、整所學校、整片自然保留區，甚至整個國家。博物館的營運基礎也不僅限於館藏文物、展示或教育活動，實際上博物館組織力量所能及的整個地域中的自然和人文資都涵蓋在內。

透過上述對於區域博物館的討論，以結合在地社區為主題的生態博物館，會是將串連各地方文化館、以及把社區活力加以連結起來的博物館。透過社區的活力，讓區域博物



平野町的小型聲音博物館

館不會成為一個蚊子館，將會是一個充滿活力的博物館。讓社區動能走進博物館，讓在地居民參與博物館，生態博物館與其他傳統博物館最大的差異是在於，生態博物館最大的優勢在於社區居民、在地文化、在地產業、在地觀光。

定期訓練在地居民導覽，經過導覽訓練培育課程後，可以作為日後解說生態博物館的最佳導覽員。在這次的場外會議前的社區小旅行，是由當地平野的社團組織來做分區導覽，透過平野區域內的歷史遺跡以及神社，用以社區小旅行的方式，帶給外國學者體驗。而社區小旅行最主要的用意，是在於與社區居民近距離的體驗，像是體驗茶道、花道、劍道等等，都是平野居民帶給這次場外會議餐與者一個新的認識。

而這些導覽人員是以在地居民為招募對象的用意，是期待能夠將博物館的詮釋權還給社區居民。生態博物館的用意，是在於能夠將博物館的範圍擴及社區與社會網絡，建構一個多元聲音的博物館；同時，也是一座更符合當地知識的博物館。透過在地人的視野及生活經歷來詮釋，並透過當地人所使用的思維以及使用的語言來詮釋，更會讓展品的意義直接傳達給觀賞者，讓展品更能夠避免去脈絡化，同時更符合在地的視野。

由此可見，我們可以從 ICR 的場外會議可以反思，若展示櫃中琳瑯滿目的物件缺乏取捨與安排，不只在展示詮釋上缺乏感覺刺激，對於初次接觸的觀眾來說可能因會太過複雜與困難而失去教育的意義，許多人都將展覽視作為故事。若物件詮釋與重組不當，不僅觀眾無法與故事內容產生共鳴，還可能使兩者間出現誤解而產生錯誤觀念，因此在博物館展示中，透過物件的「去脈絡化」，也就是將物件由特定社會或文化背景中抽離，並經由其他的排列組合，重新建置不同的脈絡，將之「再脈絡化」。其中如何選取觀眾記憶庫中與物件之間的關聯是非常重要的，透過敘事口吻、事件安排、陳列方式等有目的的將欲傳達之內容傳遞給觀眾。所以，把解釋權回歸在地居民相對的重要，要如何說故符合在地的故事，把切合地方知識傳達給社會大眾，並讓

生態博物館整體的運作，能夠更服符合地的視野。把博物館納入社區是一個方法，並且更會落實生態博物館本身的意義。

此次本中心何金樑主任、綜合規劃組組長賴郁晴、靜宜大學劉振輝助理教授共同發表以六堆客家文化園作為實踐生態博物館為討論核心，於此次 ICR 場外會議獲得發表機會，這也是 ICR 場外會議唯一由臺灣代表發表的文章。簡報內容大致簡述六堆客家文化園區在近年推展



以客家元素為核心的相關活動，例如：何主任與劉振輝教授共同發表文章路跑活動、食福宴、環境教育、客庄輕旅行等等，都是正在實踐生態博物館概念的過程，尤以六堆園區位於客庄聚落中，扮演了推動及串連社會網路的引擎，是一個正在發展屬於在地六堆的生態博物館態念，此外並透過這次的發表介紹了臺灣其他在地的生態博物館，也讓更多國際人士了解客家博物館在臺灣的發展情形。



何主任與劉振輝教授介紹六堆園區及臺灣其他生態博物館發展



何主任與劉振輝教授與本場次發表人員接受現場與會人員提問



與何主任及國際博物館人員合影
(右 1 為 Jane Legget 紐西蘭籍，右 2 為 Kenji Saotome 日本籍，左 3 是 Metka Fujis 斯洛那維亞籍，左 1 為臺灣學者也為國際區域博物館委員會 ICOM-ICR 現任副主席賴維鈞教授)。

肆、考察心得與建議

一、善用地方資源，發展生態博物館概念

六堆客家文化園區位於傳統六堆地區核心之中，與鄰近客家社區緊密結合，可更為加強與社區的在地連結。透過琵琶湖博物館及大阪博物館，兩個場館雖然屬性相當不同，但其中都有值得本中心借鏡參考之處，其中大阪歷史博物館以大阪城做為賣點，成為參觀博物館過後前往大阪城的最大誘因，並且豐富的考古文物，讓大阪歷史博物館的歷史縱深又更加的豐厚。而琵琶湖博物館作為生態博物館，運用湖內的生態資源以及社會文化的表現，並以生態環境中的動植物作為展示，讓以湖做為為中心的主軸，揭示了琵琶湖博物館為著名生態博物館最主要的原因。

由上述兩館的優勢來看本中心六堆園區發展生態博物館的潛力是不容小覷。六堆園區現行已開始與社區緊密結合，例如：轉化六堆的歲時祭儀，每年 11 月皆會舉辦著名的食福宴；2 月會舉行伯公祭，都將六堆傳統祭祀儀式轉化成園區辦理的著名並具有賣點的活動。

而最近六堆園區在美濃所舉行的路跑活動，路跑沿途所經歷過的美濃客家聚落，皆某種程度透過吸引社會大眾來參加之外，更讓跑者認識六堆客庄。藉由路跑沿路的地景地貌，對內轉化成客家族群的自我認同，對外則是藉由路跑活動，讓社會大眾理解客家聚落之美。

而路跑活動，可以說將過六堆客庄的武術團練習慣的轉化，透過路跑運動作為串接過去與現在是有其重要傳承文化意義。因清代六堆客庄因要抵抗外侮的聚落內發展成武術團練，而在日本時代至戰後，則發展成各堆舉行的六堆運動會，到 2019 年本中心在美濃所舉辦的美濃路跑，取其客庄文化意涵中鍛鍊身體的文化特性，不脫離六堆客庄的文化脈絡。此外，更藉此活動介紹六堆的歷史及目前六堆客庄現代發展的情形。

綜上舉出兩個本中心兩個例子，會發現到六堆客庄內部的資源相當多元，六堆客家文化園區位於六堆聚落之中，如何透過繼續推動聚落居民的文化保存意識，以及推廣客家文化的自我認同度，是六堆客家文化園區的重要職責所在。透過生態博物館概念實質內涵，期透過務實的實踐過程，能發揮生態博物館串連社區、與社區之間成為某種良好的文化面、經濟面的共好循環，都是本中心可值得持續努力的方向之一。

二、 深化三方合作計畫

在日本時代，日本學者為臺灣各族群的社會文化都保留了相當豐厚的研究資源。不論是基礎調查、地籍地圖、人口普查、各族群的社會歲時祭儀的表現等等，不勝枚舉。

而此次前往拜訪日本國立民族學博物館的目的，僅是初步的去探索日本民博所典藏的臺灣音樂音檔，然而在其中也初步發現到，當初的音檔其實包含臺灣當時各族群的語言。由此，博物館作為典藏的重要機制而言，針對分類研究以及建立基礎資料是博物館重要的工作。其中針對客家音檔的分類以及客家音檔中的分析研究，都是日後本中心與日本民博館可朝向繼續深化合作的實質內容。甚至未來將與國內

相關單位，如臺灣歷史博物館、國立傳統藝術中心-臺灣音樂館等來共同合作。

日本大阪民博館扮演了音檔的典藏機構，而本中心所能在典藏音檔中，扮演可以協助進行轉譯及協助民博館分類，或是將客家音檔的內容加以分析的重要中介角色，而這是本中心能夠與日本民博館之間能達到學術合作以及相輔相成之處，將典藏於民博館的客家音檔，能將其學術內涵發揮至極大化。

未來，由這批音檔這些所爬梳出來的歌手生平故事，以及所蒐集到的物件及手稿等等，都可以作為日後本中心在文資典藏蒐集的重要物件，也是日後策劃展覽的腳本內容以及展示物件。

三、 具體作為

1. 積極合作以共享臺灣歷史音檔的資源

本中心於 108 年 10 月 15 日以前往國立臺灣歷史博物館就日本時代遠度赴日錄製唱片的客籍人士及音樂的部分，以及將日本民族學博物館關於臺灣音樂的內容，希望能就現有的資料，進一步深入探索關於歌手的生平、歌詞音檔的詮釋等內容，以及討論未來合作展示的可能性，期能與國內外博物館的攜手合作共同將當時臺灣的音樂如說唱、八音或流行音樂等等及內容發展，深入探索及了解。

2. 三方合作的共同討論-六堆園區生態博物館的推介

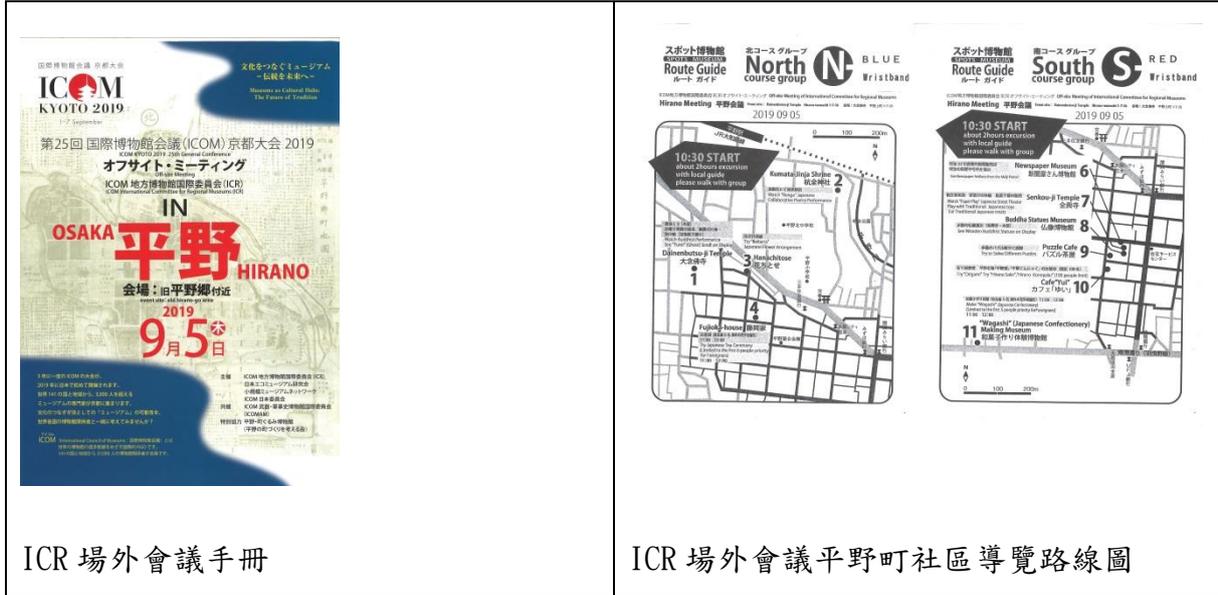
本中心與國立日本民族學博物館、國立交通大學客家學院簽署三方合作，預計於 109 年度於六堆客家文化園區辦理研討會，除了將以六堆園區作為生態博物館的推動，以六堆客家的文化作

為核心的角色，讓更多的國際學者了解六堆客庄與生態(生活)博物館的推動及經營情形。

3. 六堆在地知識的建構-博物館的角色

本中心六堆園區將作為以生態博物館為平台的角色，將連結在地的資源，並作為一個知識的核心目標。未來本中心與中央研究院將建置六堆的百年歷史地圖、六堆研究資料集，先就各種不同時期的歷史地圖，如 1904 年的臺灣堡圖、不同時期美軍、中華民國空軍拍攝的航照圖...等等，根據這些地圖，以了解六堆客庄區域的環境變遷及整體樣貌；而六堆研究集則呈現資料蒐集的平台，以六堆為主題，將各種統計數字、文獻及文書資料等，集中於此平台，並開放予民眾。

附錄：IOCM-ICR 相關活動照片、海報及文宣



ICR 場外會議手冊

ICR 場外會議平野町社區導覽路線圖



9/5 平野町社區導覽當日活動之新聞報(由朝日新聞報導)



何主任致贈禮品予大念佛寺住持

